

**В. Гоманькова**

## ЭКВИРИТМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК ВИД АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ ПЕСЕН

Как свидетельствует проведенный нами анализ, такой вид адаптации иноязычного текста, как эквиритмический перевод, применяется в двух случаях:

1. С целью пригодности текста для вокального исполнения.
2. Для того чтобы текст сохранил поэтические особенности оригинала при переводе (особенно актуально при переводе стихов).

Кроме того, эквиритмический перевод может применяться при переводе песни в субтитрах для ее лучшего восприятия.

Существует ряд аспектов, которые требуют к себе повышенного внимания в процессе эквиритмического перевода. К наиболее важным мы относим ритм, рифму и сохранение смысла.

Что касается *ритма*, при переводе каждой строки необходимо сохранять такое же количество слогов, какое было в оригинальной песне. Данный принцип является основным, и его нарушение повлечет за собой некачественный эквиритмический перевод.

*Рифма* в тексте перевода должна быть там же, где она была в тексте оригинала. Если же в оригинальном тексте рифмы мало или она полностью отсутствует, переводчик может следовать оригиналу либо добавить рифму самостоятельно.

Также следует избегать большого количества глагольных рифм. Их использование не запрещено законами поэзии, однако считается, что рифмовать глаголы проще, в связи с чем перевод может выглядеть непрофессиональным. Так, переводчику нужно учиться работать с разными частями речи.

Наконец, *сохранение смысла* подразумевает, что в тексте эквиритмического перевода не должно быть лишнего смысла, который не был заложен в оригинальный текст. В процессе адаптации допускается немного отступить от оригинального смысла, сказав иначе, но при этом сохранив общий смысл. Исключением может быть лишь тот случай, когда в тексте присутствуют игра слов, идиомы или другие непере译имые элементы. В таких ситуациях добавление или изменение оригинального смысла текста становится неизбежным, однако переводчику следует быть аккуратным, чтобы не добавить лишнего.

Таким образом, эквиритмическая адаптация песен зарубежных исполнителей позволит слушателям сильнее проникнуться их творчеством и понять основные идеи, заложенные в композициях. С этой целью переводчик должен установить эквивалентность между структурой оригинала и структурой перевода, воссоздать в переводе единство формы и содержания, чтобы донести до слушателей основные нюансы творческой задумки автора, его мыслей и образов, заключенных в оригинальную композицию.